

词汇学观照下的英语词汇教学

胡爱国 (南昌航空大学,江西 南昌 330063)

摘要:英语是词汇量最为丰富的语言之一,英语教学的难点主要体现在词汇教学。章文旨在从词汇学所涉及的语境、理据、语义关系、语义结构等角度来考察如何改进英语词汇教学,以期为英语整体教学水平的提高奠定坚实基础。

关键词:词汇学;英语词汇教学;语境;理据;语义关系;语义结构

英语的 lexicology (词汇学)这个名词是美国著名词典编撰家 Noah Webster 于 1828 年创造出来的。[1]词汇学是语言学的一门分支,研究某种语言中的词汇。词汇是词的总汇,而词是最小的能够独立存在的语言单位,它具有某种语音、语义、句法功能。所以,词汇学与语音学、语义学、句法学等语言学分支学科关系密切。语言学家 D.Wilkins 指出:“没有语法,人们可以表达的东西很少;而没有词汇,人们则不能表达任何东西。”[2] 英语词汇学习是英语学习的重要组成部分。然而,与语音、语法相比,词汇最难掌握,主要原因在于英语词汇不仅源自英国本土,在 1500 多年的发展历史中,它与法语、拉丁语、希腊语等外来语相交融,从而吸纳和借用了大量的外来词。同时,英语通过派生、复合、拟声、拼缀、缩略等构词手段,创造大量词语,使英语成为世界上词汇量最为丰富的语言之一。 英语词汇浩如烟海,学习者穷其一生也不可能习得所有英语词汇。如果学习者能够掌握词汇学的一些知识,则能借助科学方法指导英语学习。本文旨在从词汇学所涉及的语境、理据、语义关系、语义结构作一阐述,以期融英语词汇学理论和教学实践为一体,为英语教学水平的总体提升尽绵薄之力。

一、语境

英国语言学家 Firth 说:“每个词当用于一种新语境时,就是一个新词。”从狭义上,语境(context)是一个词所处的周围的词、短语、句子等,即语言语境(linguistic context),它甚至可涉及某个段落、篇章、乃至整本书。从广义上,语境还包括具体的交际环境,即语言外语境或非语言语境(extra-linguistic or non-linguistic context),它包括交际中的人物、时间、地点、乃至整个文化背景。[3]英语词汇多为一词多义,词义对语境的依赖很强。英语教学中要有意识地引进语境观,以提高学生利用语境猜测词义、理解词义的能力。例如,“summer”是一个常用词,一般意思是“hot seas on between spring and autumn”,但在“summerdeath”这一短语中,“summer”并非表示季节,而是表示“the best time in one's life”。所以,“summer death”应译成“英年早逝”。再如,“heavy”是一个多义词,在以下的搭配中,它的意义各有不同:heavy fighting(great in intensity),heavy breath (loud and deep),heavyschedule (involving a lot of work),heavy situation (serious and difficult to cope with),heavy air (unpleasantly still, hot, and damp)。由此可见,一个词的具体意思只存在上下文才得以体现;离开上下文,词义往往不可捉摸。

语言外语境不仅对决定话语的意思发挥重要作用,而且能够使词语的意思明晰化。例如,时间是构成语言外语境的一个要素,很多情况下,某词的具体涵义与特定的时间密切相关。“He went abroad for further studies last autumn.”说这句的时间如果在冬季,就应译成“他今年秋天出国留学去了”;如果说话的时间在春季或夏季,则应译为“他去年秋天出国留学去了。”可见,把握词语所处的语境,对于领会词语的意义和功能,具有决定作用。英语学习者要有敏感的语境意识,排除词的歧义性,使意思具体化。

二、词的理据 词的形式与词义之间的关系,或词的基本意义与词的联想意义之间的关系称为词的理据(motivation)。词的理据有四种形式:语音理据、书写理据、语义理据、形态理据。[4]语音理据体现词的语音形式与词义之间关系,如 twinkle;书写理据体现词的书写形式与词义之间的关系,如以“言”为意符的形声字谈论讨论诺语诛等;语义理据体现词的基本意义与联想意义(如引申义、比喻义)之间的关系,如用 bench 指代“法官”;词的形态理据体

现词的形态结构与词义之间的关系。由于篇幅所限,这里主要探讨语义理据与形态理据。

词义呈现多层次性,它有基本义,也有派生义、情感义、风格义等。语义理据是基于人们意识中的某种联想,通过派生、明喻、暗喻、提喻、借代、类比等引申手段,使语义变得丰富多彩,如 a coat of paint, jacket potato, a rain of bullets; The kettle is boiling (water in the kettle); He succeeded to the crown (royal affairs); The factory took on one hundred hands (workers)。以上画线部分用的并非这些词的本义,而是其转义,体现语义理据。汉语与英语在语义理据方面体现很多相似性,如暗喻:头目、门面、床头、笑面虎;借代:大团结(人民币)、红领巾(少先队员)、何以解忧?惟有杜康(酒);换称:国脚、奥运火炬手、千里眼、顺风耳。英语词汇按照结构可分为单纯词、派生词、复合词。复合和派生是生成新词的两种重要手段,复合词和派生词体现词的形态理据。复合词由两个或两个以上的词干组合而成,英语中有名词类、动词类、副词类、形容词类等各式复合词,如 fire escape (n.), care-free (adj.), mass-produce (v.), over-the-counter (adj.)。复合词各组成部分构成复杂的句法关系。现以名词复合词为例:(1)限定关系:book review (review on a book);(2)主谓关系:earthquake (The earth quakes);(3)动宾关系:haircut (to cut hair);(4)主宾关系:tear gas (The gas causes tears);(5)并列关系:transmitter-receiver (transmitter and receiver);(6)同位关系:killer whale (The whale is a killer)。英语中有大量的复合词,这些词具有明显的形态理据,多数情况下语义透明,我们可以通过分析其各个组成部分的意思,来得出复合词的意思,如 surrogate mother (代孕母亲), net surf (网络漫游)。另一方面,我们不能忽视复合词的语义统一性(semantic unity)这一特征。有些复合词的意义并非各组成成分的简单相加,它们在语义上呈现不透明性,应作为一个整体来理解,如 green room (演员休息室), greenback (美圆), mother wit (天生的智力)。由此可见,复合词在体现形态理据的同时,也有不少的复合词在结构上与意思并无直接关系,而呈现一种任意性或约定俗成的关系。英语属印欧语系,拥有众多词缀与拉丁语和希腊语词根,通过加词缀可以改变词义或词类,使英语成为能产性和灵活性很强的语言,基于现有的词根和词缀,可以自由地创造大量词汇,例如, de-(down): degrade, demote, deescalate; fore-(in advance): forehead, forecast, forefather; -less (without): penniless, toothless, jobless; -ize (verb): modernize, demoralize, authorize。以上词缀用来造词,称为派生词缀(derivational affix)。另一类词缀用来表示诸如时态、体、性、数等语法概念,它们不具有词汇意思,也不用来构成新词,这类词缀数量有限,被称为屈折词缀(inflexional affix),属语法学研究的范围。英语在漫长的历史长河中,其词汇的词根已发展成为两类:一是自由词根(free root),二是非自由词根(non-free root)。[5]英语中自由词根是单纯词,数量稳定,能不断吸收新义,例如,“green”不仅表示“of a color between yellow and blue”,还可表示“good for environmental protection”(green consumer/ideas/peace/technology/products)。单纯词使用频繁,可以相互组合,构成复合词,也可与派生词缀组合构成派生词,如 faithful。非自由词根数量有限,虽不能独立应用,但在许多词中可以见到它们的身影。它们可与词缀、自由词根,或非自由词根相组合,具有极强的生成力,构成数量可观的词汇。英语中的非自由词根多数源于拉丁语和希腊语,了解这些词根及其语义,将有助于我们认知词的构成及其核心意义,如 cred- (Latin meaning: trust): credit, credence, incredible; loqu- (Latin meaning: speaking): eloquence, soliloquy, grandiloquent; dem(o)- (Greek meaning: people): democracy, epidemic, demography; -onym- (Greek meaning: name): anonymous, patronymic, pseudonym。英语词汇虽然数量浩瀚,但是非自由词根、前缀、后缀的数量有限。这三种构词成分被称为“扩大词汇的三把钥匙。”如, ex-(外)+ curs (出行)+ -ion (名词后缀)+ -ist (者)= excursionist (远游者), oto (耳)+ rhino (鼻)+ larynx (喉)+ ology (学)= otorhinolaryngology (耳鼻喉科学)。通过分析词的结构,不仅轻松易学,而且生动有趣。当遇到不认识的词时,我们可以

对其进行解剖,推敲出词的确切含义。

三、词的语义关系

英语词汇系统是英语系统中的一个子系统,语义在整个词汇系统中具有相互联系性。语义关系(semantic relations)主要体现为同义关系、反义关系、上下义关系、同形异义关系、分类关系。学习词汇除了从语音、拼写和基本意义等方面入手外,还应特别注意词的语义关系这个重要因素。学习者可以利用词的语义关系来整理、归纳所学词汇,加深对它们的理解和记忆。例如,同义关系: chance/ opportunity/occasion, hate/ dislike/ resent/ abominate/ disgust;反义关系: ascent - descent, ancestor - descendant;上下义关系: vegetable : cauliflower, turnip, garlic, gourd, lettuce, etc.反义词按语义可分为相对性反义词(con2traries)、互补反义词(complementaries)、换位反义词(conversives)。[6]相对性反义词语义相对,形成两极,其间可以有中间项,如 scotching - freezing;互补反义词体现的是一种不相容的关系,其间没有中间项,如 married - single, dead - alive;换位反义词在语义上既相互对立,又相互依存,一方的存在以另一方的存在为前提,如 lend - borrow, husband - wife。英语词汇大多具有多义性,它们在不同的搭配中具有不同的反义词,以 fresh 为例,它的基本意思为 new 或 newlycoming out,但在不同的搭配中,体现出多义性,这样它们的反义词也不同: fresh (newly - baked) bread - stale bread, fresh (inexperienced) hand - old hand, fresh(containing no salt) water - salty/ sea water, fresh (newly g ot) meat - rotten meat, fresh (clear and bright) color - faded color, fresh (clean and refreshing) air - foul/ pollut2ed air。由于英语在历史上从法语、拉丁语、希腊语等外来语中借用大量词汇,加之地域方言众多,使英语成为一种同义词极为丰富的语言,有的同义词结成一对(couplets),如 bodily - corporal, suspenders - garters,有的同义词组成三词一组(triplets),如 fire - flame - conflagration, belly - stomach - abdomen。正如世界上找不到两片完全相同的叶子,人们也不可能找到两个绝对同义词。同义词只是相对而言,它们在风格、搭配、情感等方面存在差异,如与 horse 构成同义关系的词有 charger, courser, palfrey, steed, nag, plug, 这些词虽然基本意义相似,但在风格上却大相径庭,使用中不能相互替代。德国学者特雷尔(J. Trier)最早提出“语义场理论”(The Theory of Semantic Field),根据该理论,语言中的词在语义上是相互联系的,它们共同构成一个完整的词汇系统。[7]既然如此,我们就不能孤立地研究单个词的语义,而必须把词汇看作是一个完整的系统加以研究。“语义场理论”对于我们学习掌握词汇具有重要的指导作用。在浩如烟海的英语词汇世界,我们可以通过建立上下义关系,把看似孤立的词汇联系起来,以收到触类旁通的效果,是扩大词汇量,加深对词义理解的一种行之有效的办法。

四、词的语义结构词的语义包括语法意义(grammatical meaning)和词汇意义(lexical meaning)。语法意义表达词的语法概念或语法关系,如词类、名词的单复数、动词及其屈折形式的时态意义。词的语法意义往往在使用中才得以体现。词汇意义由概念意义(conceptual meaning)和联想意义(associative meaning)构成。[3]概念意义是词义的核心,它直接地、明确地表示所指对象。词的概念意义一旦固定下来,这种意义比较明确,而且相对稳定。联想意义是一个词明确指称或描写的事物之外的暗示意义,或者说是附加在概念意义之外的含义,这种意义往往受历史、地理、宗教等文化因素影响,它包括词的感情色彩和文体意义。学外语,必须了解其词义,可是有些词语意思非对比搞不清。[8]

笔者深有同感。中英两种语言鲜有词义完全对等的词。为便于学生增强对语言差异的敏感性,准确理解英语词汇的意义,避免跨文化交际中出现失误,有必要对英汉词汇意义进行对比研究。我们不妨可从以下四个角度开展对比:(1)概念意义相同,联想意义不同或截然相反的词汇;(2)概念意义相同,联想意义部分相同的词汇;(3)概念意义相同,在一种语言中具有丰富的联想意义,在另一种语言中却没有的词汇;(4)各自文化中特有的词汇,即文化中的词汇缺项(lexical gap)。[9]例如,在西方文化,狮子被尊为百兽之王。狮子的形象勇猛、

威严,往往引伸到人(a person felt to be like a lion, esp. encourage, ferocity, dignity or dominance; a person or a country that is considered to be strong and powerful, and which other people respect or fear)。英国人以狮子作为自己国家的象征。the British lion 指英国, a literary lion 指文学界的名人。狮子在汉语中没有这么丰富的内涵,它不是我们所熟悉的动物,不易产生联想意义。再如,杜鹃是“一种上体黑灰色、胸腹部常有横斑点的益鸟”。这种鸟还有其它称呼,如子规、杜宇、蜀鸟。在汉文化中,这种鸟具有丰富的联想意义:(1) 表忧伤、愁苦(“蜀鸟吴花残照里,忍见荒城颓壁”);(2)表思乡之情、离别之愁(“花落后子规啼,绿窗残梦迷”);(3)表思念(“听杜宇声声,劝人不如归去”);(4)对美好时光将逝的惋惜之情(“莫开帘,怕见飞花,怕见啼鹃”)。而英语中的 cuckoo 却不具备这些联想意义,存在某种文化缺项。教学中,教师不能只顾介绍词汇的概念意义,还应使学生注意词汇的联想意义,只有把这二者结合起来,才能对词义有着全面、准确的理解,并正确使用。教师还应多鼓励学生加强课外阅读,在不同的语境中体会词汇丰富的文化内涵。

五、结语

在国际一体化的背景下,英语已日见成为一门世界语,发挥着桥梁和纽带作用。如何提高英语教学水平是摆在教师面前的一个重要课题。本文就词汇学所涉及的语境、理据、语义关系、语义结构所作的阐述,只是以管窥豹。事实上,词汇学还涉及词义的变化、词的联想和搭配、习语、英语变体、词典学等问题,对这些课题的探讨,同样对词汇教学具有不可忽视的作用。

笔者以为,作为英语教学关键部分的词汇教学应该引起足够重视。教师可以就词汇学开展相关讲座,用词汇学知识武装学生,也可以把词汇学理论融入到听、说、读、写等语言学习实践中去,做到潜移默化,学以致用,真正体会到学习的乐趣。同时,教师要用形态学、语境学、对比语言学、语义学等与词汇学相交的学科充实自己,不断提高理论修养,高屋建瓴,在改进教学的同时,也培养研究兴趣。

参考文献:

- [1]汪榕培.英语词汇学高级教程[M].上海:上海外语教育出版社,2002,4.
- [2]Wilkins, D.A. .Linguistics in Language Teaching[M]. London :Edward Arnold (publishers), 1972, 111.
- [3]张维友.英语词汇学 (English Lexicology) [M].北京:外语教学与研究出版社, 1998, 160 - 161, 92.
- [4]柯平.对比语言学 (Contrastive Linguistics) [M].南京:南京师范大学出版社, 1999, 84 - 86.
- [5]王文斌.英语词法概论[M].上海:上海外语教育出版社, 2005, 94.
- [6]陆国强.现代英语词汇学[M].上海:上海外语教育出版社, 1999, 125 - 126.
- [7]伍谦光. 语义学导论[M]. 长沙:湖南教育出版社, 1995, 94.
- [8]王宗炎.“英汉语对比小议” [A].杨自俭主编.英汉语比较与翻译(4) [C].上海:上海外语教育出版社, 2002 :14 - 15.
- [9]贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社, 1998, 235.